

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a [cervantespublishing@ozonline.com.au](mailto:cervantespublishing@ozonline.com.au)

Editor: **Michael Gamarra**



Diciembre 2003 – No. 57

## Sumario

<b>Editorial</b>	<b>1</b>
<b>Cartas</b>	<b>2</b>
<b>Retóricas – L. Rossiello</b>	<b>3</b>
<b>Notas</b>	<b>4</b>
<b>Narrativa – Magón</b>	<b>5</b>
<b>Poesía – Víctor Ramos</b>	<b>6</b>
<b>Libros comentados</b>	<b>7-8</b>
<b>Pintura – Betty Alter</b>	<b>9</b>
<b>Humor</b>	<b>10</b>

## Miguel de Cervantes recorre el espacio

Página 4

## A los 90 años murió el legendario Antonio Tormo

Página 4

## Un libro que revela la vida de un español excepcional

Página 7

## Editorial

## El poder de las palabras

NO hace mucho escuché decir a alguien en una alocución pública, al referirse al tema de la guerra y la violencia, que en esta época de prodigiosos avances tecnológicos, la escritura, esa invención que rescató a la humanidad de la oscuridad de la prehistoria y de la ignorancia, poco puede hacer frente al poder de las armas, que con demasiada frecuencia pisotea el derecho natural del ser humano o el establecido mediante constituciones, leyes y declaraciones, imponiéndose despiadadamente sin que existan razones o medios que puedan detenerlo.

Frente a las características que ha adquirido en los últimos tiempos ese poder, los dos conflictos mayores del siglo XX, horrendas catástrofes en su momento, parecerán meras riñas callejeras comparadas con lo que podrá ser un tercer conflicto si las naciones que pertenecen al vergonzante “club nuclear” no dan marcha atrás en el continuo acopio de armas cuyo único fin es aniquilar seres humanos.

A pesar del tormentoso horizonte que la humanidad avizora para cuando el emergente poder de China alcance la estatura

bélica de los Estados Unidos, es forzoso mantener esperanzas de que habrá, en posición de influencia, alguien con la cordura y poder de persuasión necesarios para conseguir, usando como arma las palabras, convencer a los líderes del mundo de que continuar con la carrera armamentista y con el implacable vandalismo del medio ambiente, conducirá inevitablemente al epílogo de la humanidad.

La Historia está llena de ejemplos de palabras que ya fuese en la forma de simples frases, de poemas o de libros, tuvieron influencia considerable en las generaciones que las sucedieron. Palabras que han resistido la erosión del tiempo, y que en ciertos casos han mantenido su vigencia. Han sido en ocasiones armas efectivas en la lucha por imponer valores morales que cimenten con solidez la convivencia armoniosa entre los hombres y mujeres de toda nación, raza, religión, convicción política o lengua. Porque solo obteniendo esa armonía logrará el ser humano ubicarse con justicia –y no usurpando esa posición como hasta ahora, – en la cúspide de la escala animal.

Hace veinte siglos un judío revolucionó

el mundo al decir, en momentos de ser asesinado: “perdónalos padre, no saben lo que hacen”, Ellas fueron la semilla de una moral que cuestionó las “taliónicas” ideas prevalecientes hasta aquella época, y que a lo largo de la Historia germinó en algunas mentes lúcidas, tal como lo vaticinara aquel judío en la conocida parábola del sembrador.

A mediados del siglo XVIII un pensador francés, continuando y perfeccionando ideas de John Locke y Thomas Hobbes, plasmó en su libro *Du contrat social* ideas que marcaron el rumbo a una de las revoluciones más trascendentes de la Historia, la de 1789. Su nombre: Jean Jacques Rousseau.

Menos de un siglo más tarde un economista, sociólogo y filósofo nacido en Prusia escribió dos libros que despertaron la conciencia de muchos, tanto de las clases poderosas de la sociedad, como de las humildes; libros que no han sido leídos por una gran mayoría. Sin embargo una frase suya ha recorrido cada rincón del planeta: “Proletarios del mundo, uníos”. Sería necio negar, – no importa cómo se juzguen las

### Consejo Editorial

**Prof. Roy Boland**  
Universidad de La Trobe, Melbourne

**Alfredo Conde**  
Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Roberto Esposto**  
Universidad de Queensland

**Prof. Ignacio García**  
Universidad de Western Sydney, periodista

**Prof. Leonardo Rossiello**  
Universidad de Uppsala, escritor

**Dra. Estela Valverde**  
Universidad de NSW, escritora

### Asistencia técnica y traducción

Alicia Jeavons

### Dirección postal:

PO Box 55, Willoughby, NSW  
Australia, 2068

◀ de pág. 1

ideas de Karl Marx, – que esas palabras tuvieron una influencia considerable en todo el mundo.

Hace cuatro décadas, en agosto de 1963, un hombre de color, con la convicción y vehemencia que otorga la fe, pronunció unas palabras que contribuyeron a cambiar la estructura sociológica de todo un país:

*“I have a dream!... that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: – ‘We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal’.”*

Memorable arenga de Martin Luther King Jr, quien poco después fue asesinado por las mismas fuerzas que imponen sus ideas por el poder de las armas.

Cada nación, cada grupo religioso o filo-

sófico, atesora palabras pronunciadas o escritas por seres excepcionales, que en su momento causaron un impacto en la vida de mucha gente. Poetas, escritores, luchadores por la libertad y por la justicia, religiosos, científicos, filósofos y aun soldados, han dejado su huella en la forma de palabras que han significado un recodo en la senda que va trazando la Historia.

Hoy, un porcentaje grande de la humanidad ha perdido la fe en las religiones; ya muy pocos esperan la segunda venida del Mesías. Hay un desaliento gris en el mundo. No obstante, las palabras de un gran escritor de nuestra lengua de nombre Mario Benedetti, “que nos roben todo, pero no podemos permitir que nos roben la esperanza”, tienen un valor inestimable. Si en forma ocasional

ha habido palabras que pudieron cambiar el rumbo de la historia humana, conservemos la esperanza. Ellas son todavía una herramienta que puede hacer meditar a quienes van por la vida utilizando la fuerza bruta de las bombas y los misiles, que por más sofisticadas que sean, han probado ser mucho más degradantes que el humilde garrote de nuestros cavernícolas antepasados, esgrimido para sobrevivir, no para la opresión de los débiles por los fuertes.

Si ha nacido o habrá de nacer pronto el ser que pueda, usando como arma las palabras, instilar una gota de cordura en las mentes de la estulta minoría que se ha adueñado del planeta, será por cierto tan bienvenido y venerado como un enviado del Cielo. ●

EL EDITOR

Usando “forward” usted puede reenviar **Hontanar** a sus amigos, quienes podrán suscribirse **gratis** enviando un mensaje en blanco titulado “**subscribe**” a **cervantespublishing@ozonline.com.au**

Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica, envíe un mensaje en blanco titulado “**unsubscribe**” a **cervantespublishing@ozonline.com.au**

## Cartas

### Corriendo la voz

Les agradezco si me pueden enviar la próxima edición de *Hontanar* ya que amigos me han dicho que está muy buena, gracias por prestarme atención.

**Ennio Filippini**

Las Palmas, Islas Canarias

### Un valor sin duda

¡Qué emocionante ha sido encontrar un relato y un poema míos en *Hontanar* de octubre! No me lo esperaba, fue un lindísimo momento. Agradezco mucho el honor.

En cuando a la edición de noviembre, estupenda. Me ha gustado todo muchísimo. Muy bueno lo de la pintora de tangos, lo de Vázquez Montalbán inesperado y triste, lo de los escritores, el «para olvidar las guerras», absolutamente genial.

Excelente lo de Rossiello, ¿verdad? ¡Es un valor, sin duda!

**Ana Buquet**

Montevideo

### Feliz de reanudar contacto

Recibí *Hontanar* de noviembre y ya les estoy pidiendo encarecidamente que me manden el número anterior. Me gustó mucho, y lo que más me agrada es que no sé quién me incluyó en la lista, si mi gran amigo Leo Rossiello (cuya novela ganadora ya había tenido la suerte de leer), o Miguel Angel Invarato o la pintora Mónica Pérez (que me gustaría prestara su arte al tango de hoy también, no sólo al estereotipo de los compadritos con funyí y mujer perdida de los años 1920). Hace unos años fui invitada a Australia por los italianos y los uruguayos de un programa radial. Al momento de decidir, el budget se lo dieron a una persona más en vista y más insistente que yo... Espero me conozcan por mis libros «Música Bruja», «Basta! Canciones de testimonio y rebeldía de América

Latina», los ensayos sobre El Tango y sobre Las Sirenas, y, los más viejos, por mis corresponsalías al semanario *Marcha* desde Italia.

Feliz de haber reanudado contactos con ustedes gracias a una publicación que hace de los antípodas vecinos coterráneos.

**Meri Lao**

Roma, Italia – [www.sirenalatina.com](http://www.sirenalatina.com)

[merilao@iol.it](mailto:merilao@iol.it)

### Sorprendido gratamente

He recibido, probablemente por mediación de Leonardo Rossiello, el ejemplar de *Hontanar* de noviembre.

Gratamente sorprendido por la calidad de la publicación me permito felicitar a Ud. y al equipo que debe acompañar este emprendimiento (en esta época las actividades se realizan en equipo).

Confirmo mi interés en seguir recibiendo los números siguientes, como forma de estar al tanto de las actividades de muchos colegas y escritores de otras latitudes.

**Juan Antonio Varese**

Montevideo

### Interesante esfuerzo

He recibido con sumo placer el número de noviembre de *Hontanar* Digital. Deseo manifestarles mis felicitaciones por este interesantísimo esfuerzo y quedo a vuestra disposición para todo cuanto quieran requerir y pueda hacer por ustedes –y por nuestra pasión por la literatura– desde este rincón del mundo.

**Alberto Mosquera**

Dpto. Literatura Uruguaya, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República  
Montevideo - Uruguay

### Esfuerzo que vale la pena

Hemos disfrutado *Hontanar* plenamente. Me alegró mucho reencontrarme con Ana Buquet y no se olvidan si no nombro a los demás.

Les diré que me gustó mucho lo prolijo, la

seriedad con que se toman las cosas, y todos los temas que han tocado me han interesado muy pero muy mucho. Lo calificaría como una forma de informar muy seria y con calidad. ¡De gran nivel!

Agradecida, adelante, y gracias por la oportunidad. Vale la pena ese esfuerzo.

**Myriam Golde**

Montevideo

### Concurso de cuentos

Felicitaciones por ese interesante esfuerzo cultural. Remitimos adjunto la base del concurso de Cuento y Testimonios sobre el tema de interés para todos sus lectores: «Nosotros los inmigrantes. Nosotros los emigrados».

Agradeceremos su apoyo con la difusión correspondiente,

**Terra Austral Editores**

Fairfield, NSW

N.de R.: Ver página 9.

### Llenando un vacío

Felicitaciones por el renacimiento de tu vieja pasión, *Hontanar*. Me resultó amena y con artículos interesantes, al estilo clásico como es tu costumbre. Deseo la continuidad de *Hontanar*, que llena un vacío dentro de la comunidad hispana [en Australia], sobre temas que son pocas veces tenidos en cuenta por nuestros medios de información.

Reitero mis augurios de éxitos.

**Rodolfo Rivarola,**

Sydney

### Escribanos:

Preferimos cartas con un máximo de 200 palabras, aunque las que excedan el límite serán consideradas si son de interés.

Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o editadas para mayor claridad. Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia.

Cartas y colaboraciones a:

**cervantespublishing@ozonline.com.au**

## Argumentos (II)

En el espacio de Retóricas del número de noviembre de *Hontanar* vimos cómo dos posiciones antagónicas parecían argumentar de manera igualmente convincente, sin que se pudiera determinar cuál de los argumentos tenía más fuerza. Sugeríamos que hay formas de la argumentación, las falacias o falsos razonamientos, que aparecen por doquier, y exhortábamos a los lectores a pensar ese caso y a tomar posición propia.

He logrado, al menos por esta vez, dejar fuera de esta columna a Alfa y a Beta. Más tranquilo, en esta oportunidad trataré de subrayar la importancia de ver las cosas desde otro ángulo. A veces es muy útil: “Think different”.

Un periodista le preguntó una vez a un abogado, en ese momento presidente de República, **cómo era posible que en su país hubiera académicos ladrones**. Pensé en esa pregunta y en la respuesta que dió el presidente abogado y llegué a algunas conclusiones que me gustaría exponer. A riesgo de parecer pedante propongo acá una manera de analizar los **mecanismos** usados. Pero no hay que ser **mecánico** para conducir un auto; el lector puede saltarse la mitad de este artículo y de todos modos llegar al meollo del asunto.

La pregunta está basada en lo que en retórica se conoce como **entimema**. Un entimema es por lo menos un silogismo al que le falta, por sobrentendida, la premisa principal. Un silogismo es un argumento con tres proposiciones, la última de las cuales se deduce por necesidad de las dos primeras.

La premisa principal de aquella pregunta se basa, me parece, en lo poco normal, es decir, en lo a-normal, que es ejercer el oficio de Caco (el robo). Y lo es, en el sentido de que solo lo ejerce una pequeña minoría. *Normalmente* no se es ladrón; serlo supone una forma de transgresión de una norma establecida. Normalmente, los ladrones no son académicos.

El silogismo subyacente detrás del entimema implícito en la pregunta puede entonces formularse así:

[Ser ladrón es anormal.] (Primera premisa, ausente)  
Ser académico supone no ser ladrón. (Segunda premisa, presente)  
Luego, ser académico y al mismo tiempo ser ladrón es anormal.  
(—> Pregunta)

El abogado presidente respondió de acuerdo con un viejo y muy útil procedimiento retórico:

- Partir de la conclusión, **transformarla** y erigirla en premisa principal de un nuevo silogismo, cuya conclusión sea favorable a la causa defendida.
- **Transformar** la premisa restante e incorporarla al nuevo silogismo.
- **Transformar** el silogismo en un nuevo entimema implícito.
- Responder con su conclusión.

El resultado de esta ingeniosa operación fue, además de una hipérbole (exageración) generalizante, un reconocimiento que, al menos, no careció de cierta brillantez:

—“Visto desde otro punto de vista, puede decirse que en mi país hasta los ladrones son académicos”.

El silogismo subyacente detrás del entimema puede formularse así:

Todas las personas adultas de mi país son académicas. (Primera premisa)

En mi país hay personas adultas que son ladrones. (Segunda premisa)

Por lo tanto, los (hasta los) ladrones son académicos (—> Respuesta)

Lo que al principio parecía vergonzante, se transformó en algo positivo para la causa defendida. El mensaje subyacente en la respuesta es la primera premisa silogística, una evidente exageración. Puestos a deconstruir, es fácil ver que el hecho de que  $x$  sea  $z$  no hace de todo  $z$  un  $x$ , tan poco (o tampoco) como que “algunos” no es “todos”. Además, la inclusión de la locución adverbial “hasta los” en vez de “algunos” refuerza la operación cosmetológica.

El abogado podría haber contestado que no hay nada raro en el hecho de que entre los académicos haya ladrones: hay ladrones de ideas, plagiadores, y que ese fenómeno no era privativo de su país sino una práctica difundida desde la antigüedad y relacionada con la idea de propiedad y en particular de propiedad privada.

El procedimiento del abogado presidente puede aplicarse a muchas situaciones. Experimente el lector, sustituyendo por ejemplo “ladrones” por “prostitutas”. El referente puede variar pero el procedimiento retórico quedará incólume: **resaltar el otro punto de vista** en la argumentación.

Leí en el New York Times no hace mucho una noticia cuyo titular decía: “Cuatro **trabajadores** de la CIA son **asesinados** en **Afganistán**”. Pensé que si un hipotético periódico de la resistencia afgana hubiera reseñado el mismo hecho el titular habría sido algo así como “Cuatro **esbirros** de la CIA son **ajusticiados** en **nuestra Patria**”. En tanto, los lectores se preguntarán si su taza de té **todavía** está **llena** por la mitad o si **ya se ha vaciado** la mitad.

Protágoras enseñó (no sé si con acierto) que la retórica es indiferente al estatuto de verdad o mentira de los asuntos que debate, que es éticamente neutral. El significativo “hasta”, cuyo comentario dejo a los lectores, el juego transmutador del lugar de lo sustantivo y lo adjetivo, me recuerda otra anécdota en la que puede verse el empleo de una elocuencia semejante, en el sentido de entregar una respuesta que resalta el otro punto de vista.

Había una vez un poderoso, digamos un monarca, aficionado a la pintura. Invitó a su corte a un reconocido pintor internacional. Lo agasajó y le habló durante horas de pintura. Después le confesó, oh timidez, que él también era pintor. Y sin más le mostró todas sus creaciones. Entonces el monarca, ansioso, le preguntó al pintor: “¿Y? ¿Qué opina?” En realidad le estaba preguntando “¿Verdad que le gustan mucho?” El otro muy pintor sería pero ante todo era un buen diplomático, y tan cuidadoso de la verdad como de no quedar mal con el monarca. Respondió:

— “**Nunca vi a un rey pintar cuadros tan buenos**”.

Otro de los méritos de Protágoras es haber dado pie a una polémica que duró siglos, cuando enseñó que detrás de cada cuestión, detrás de cada asunto, hay siempre dos aspectos, y que un ser humano nunca puede estar seguro de que dice la verdad. Con estas enseñanzas enfureció a Platón, quien dejó constancia de su ira en uno de sus *Diálogos*.

Y usted, ¿cómo piensa?

### Importante:

Usando “forward” usted puede reenviar **Hontanar** a sus amigos, quienes podrán suscribirse **gratis** enviando un mensaje en blanco titulado “subscribe” a **cervantespublishing@ozonline.com.au**. para que podamos incluirlos en la lista. Lo mismo debe hacer usted **si la ha recibido de otra persona** y no directamente de Cervantes Publishing. **NUEVA DIRECCIÓN: Note que hemos cambiado nuestra dirección electrónica.**

Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica gratuita, envíe un mensaje en blanco titulado “unsubscribe” a **cervantespublishing@ozonline.com.au**



## Notas

### Miguel de Cervantes recorre el espacio

Desde el 18 de octubre una nave rusa de la serie Soyuz ha puesto en el espacio la misión Cervantes, de la Agencia Espacial Europea, cuyo objetivo principal es llevar a la Estación Espacial Internacional al astronauta madrileño Pedro Duque, además de llevar a cabo el reemplazo de la tripulación actual de la estación con el astronauta ruso Alexander Kaleri y el estadounidense Michael Foale.

La misión Cervantes debe su nombre a la circunstancia de que la mayor parte de los experimentos son financiados por el gobierno de España. Duque, quien ha participado en labores de asesoría para la construcción de este laboratorio, ya tiene experiencias previas en el espacio.

Los experimentos de la misión comprenden campos tan diversos como física, biología, fisiología, pedagogía y tecnología. Igualmente, se estudiará el crecimiento de bacterias y de células de las raíces de plantas; se analizará el comportamiento y la razón del envejecimiento de moscas en condiciones de cero gravedad y los efectos sobre el ADN en sus genes debido a la incidencia de rayos cósmicos (mucho

más penetrantes y nocivos para la salud que los rayos X).

Por otro lado, la misión analizará el efecto de la falta de gravedad en los sistemas cardiovascular y respiratorio, así como las reacciones de los astronautas durante el vuelo; se estudiarán los efectos sobre la percepción y el sistema nervioso, así como en los cromosomas y se analizará la atmósfera de la estación para determinar su composición y mejorar las condiciones de vida de los astronautas residentes.

Otros estudios incluyen la formación de zeolitas a partir de hidróxido de amonio y silicato de aluminio; los resplandores que surgen a gran altitud (cerca de 90 kilómetros) durante las tormentas eléctricas para determinar su energía y origen; se probará una nueva cámara tridimensional que pretende mejorar las simulaciones usadas para entrenar a los nuevos astronautas que viajarán a la estación y, además, se enlazará la estación vía radio para que un grupo de alumnos de primaria españoles puedan hacer preguntas a Pedro Duque. ●

(Tomado de *Letralia, Tierra de letras*).

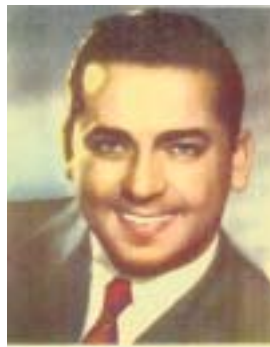
Visite: [www.letrealia.com](http://www.letrealia.com)

## A los 90 años murió el legendario Antonio Tormo

En un sanatorio de Buenos Aires, y a causa de un problema renal, falleció el 15 de noviembre el cantautor argentino Antonio Tormo, "el cantor de las cosas nuestras", luego de una carrera que se extendió a lo largo de siete décadas. Había sido el primer cantor argentino en vender más de un millón de discos.

Comienza cantando en fiestas familiares en Cuyo, en dúo con Diego Canale. Su primera actuación de importancia fue en LV10, Radio de Cuyo donde al escucharlos el director de la emisora, Don Julio Pozo, los contrata inmediatamente.

Sus primeras actuaciones en Buenos Aires fueron en radios tales como Porteña, Splendid y Nacional, y a partir de entonces en aproximadamente dos décadas grabó alrededor de 300 canciones. Sus temas más populares fueron "El rancho e la Cambicha", "La canción del linyera", "Amémosnos", "Puentecito de mi río", "Los 60 Granaderos" y muchos otros, que se hicieron populares en todo el mundo hispano. Sobre "El rancho e la Cambicha", del que se vendieron cinco millones de discos, declaró Tormo que nunca imaginó que sería un éxito tan grande. A finales



Tormo, "El cantor de las cosas nuestras"

de los años 30, su fama llegó a Colombia, luego a Uruguay, y de inmediato a Chile.

El cantante, que había recorrido virtualmente toda la Argentina y varios países americanos recibiendo siempre el cariño popular en cada actuación, nunca se retiró. En sus últimos años declaraba que siempre había sido muy metódico cuidando su salud, lo cual le permitía continuar su carrera pese a su avanzada edad. Por otra parte, declaraba que continuaba estudiando vocalización regularmente con una profesora, y subía a los escenarios con el mismo entusiasmo y la misma emoción de sus primeros años.

Tormo fue declarado por la Unesco "único cantante representativo de una nación", y recibió otros reconocimientos: "Ciudadano ilustre de San Juan", la Cámara de Diputados de la Provincia de San Juan lo designó "Benefactor de la Cultura y Tradición Sanjuanina" y muchos más. En los años 90 fue homenajeado por el Senado argentino, por la ciudad de Buenos Aires y por muchas otras entidades de las que recibió medallas y reconocimientos. ●

## Mayoría de idiomas actuales en riesgo de perderse

El 90% de las lenguas que hoy día se hablan en el mundo se encuentran en peligro de extinción y desaparecerán a lo largo del siglo XXI, según ha advertido la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Esta situación se debe a la internacionalización de los mercados financieros, a la difusión de la información por medios electrónicos (el 80% de las páginas web están escritas en inglés), y a las corrientes migratorias dentro y fuera de los países.

La UNESCO ha alertado sobre la amenaza de extinción que se cierne sobre la gran mayoría de las 6.000 lenguas que existen actualmente en el mundo. Este organismo señala que entre 1970 y 1985 se extinguieron 1.800 idiomas

Según informa la Fundación Intevida en un comunicado, el número de parlantes es el principal indicador de la "esperanza de vida" de un idioma. El umbral mínimo que los lingüistas han fijado para que una lengua sobreviva es que alcance los 100.000 hablantes.

Otros datos que reflejan la difícil situación de algunas lenguas son, por ejemplo, que más de la mitad de ellas son habladas por menos de 10.000 personas, o que una cuarta parte cuentan con menos de 1.000 parlantes. Además, 553 lenguas son habladas por menos de 100, informó ABC. ●

(Diario ABC de Madrid. [www.abc.es](http://www.abc.es))

## El clis de sol

de Manuel González Zeledón (Magón)

No es cuento, es una historia que sale de mi pluma como ha ido brotando de los labios de ñor Cornelio Cacheda, que es un buen amigo de tantos que tengo por esos campos de Dios. Me la refirió hará cinco meses, y tanto me sorprendió la maravilla que juzgo una acción criminal el no comunicarla para que los sabios y los observadores estudien el caso con el detenimiento que se merece.

Podría tal vez entrar en un análisis serio del asunto, pero me reservo para cuando haya oído las opiniones de mis lectores. Va, pues, monda y lironda, la consabida maravilla.

Ñor Cornelio vino a verme y trajo consigo un par de niñas de dos años y medio de edad, nacidas de una sola "camada", como él dice, llamadas María de los Dolores y María del Pilar, ambas rubias como una espiga, blancas y rosadas como durazno maduro y lindas como si fueran "imágenes", según la expresión de ñor Cornelio. Contrastaba notablemente la belleza infantil de las gemelas con la sincera incorrección de los rasgos fisonómicos de Ñor Cornelio, feo si los hay, moreno subido y tosco hasta lo sucio de las uñas y lo rajado de los talones. Naturalmente, se me ocurrió en el acto preguntarle por el progenitor feliz de aquel par de boquirrubias, El viejo se chilló de orgullo, retorció la jetaza de pejibaye rayado, se limpió las babas con el revés de la peluda mano y contestó:

—¡Pos yo soy el tata, mas que sea feo el decilo! ¡No se parecen a yo, pero es que la mama no es tan pior, y pal gran poder de mi Dios no hay nada imposible!

—Pero dígame, ñor Cornelio, ¿su mujer es rubia, o alguno de los abuelos era así como las chiquitas?

—No, ñor; en toda la familia no ha habido ninguna gata ni canelo; todos hemos sido acholaos.

—Y entonces, ¿cómo se explica usted que las niñas hayan nacido con ese pelo y esos colores?

El viejo soltó una estrepitosa carcajada, se enjarró y me lanzó una mirada de soberano desdén.

—¿De qué se ríe ñor Cornelio?

—¿Pos no había de rirme, don Magón, cuando veo que un probe inorante como yo, un campiruso pión, sabe más que un hombre como usted, que todos dicen que es tan sabido, tan leído y que hasta hace leyes onde el Presidente con los menistros?

—A ver, explíqueme eso.

—Hora verá lo que jue.

Ñor Cornelio sacó de las alforjas un buen pedazo de sobao, dio un trozo a cada chiquilla, arrimó un taburete en el que se dejó caer satisfecho de su próximo triunfo, se sonó estrepitosamente las narices tapanda cada una de las ventanas con el índice respectivo y soplando con violencia por la otra, restregó con la planta de la pataza derecha limpiando el piso, se enjugó con el revés de la chaqueta y principió su explicación en estos términos:

—Usted sabe que hora en marzo hizo tres años que hubo un clis de sol, en que oscureció el sol en todo el medio; bueno, pues como unos veinte días antes, Lina, mi mujer, salió habelitada de esas chiquillas. Desde ese entonces, le cogió un desasosiego. Tan grande, aquello era cajeta; no había como atajala, se salía de la casa de día y de noche, siempre ispiando pal cielo; se iba al solar, a la quebrada, al charralillo del cerco; y siempre con aquel capricho y aquel mal que no había descanso ni más remedio que dejala a gusto. Ella siempre había simo muy antojada en todos los partos. Vea, cuando nació el mayor, jue lo mesmo; con que una noche me despertó tarde de la noche y m'hizo ir a buscale cojoyos de cirgüelo macho. Pior era que juera a nacer la criatura con la boca abierta. Le truje los

**Manuel González Zeledón (Magón)** costarricense, nació en San José en 1864, y estudió en el Instituto Nacional. Fue vicecónsul en Bogotá, cónsul en Nueva York y embajador en Washington. Vivió 30 años en los Estados Unidos. Su obra literaria se limita esencialmente a los cuadros de costumbres. Sin embargo, se le considera uno de los fundadores de la literatura nacional. *El clis de sol* se publicó en el periódico *La República* de San José el 29 de agosto de 1897 y luego fue incluido en *La Propia y otros tipos y escenas costarricenses* (1912), la colección de todos los cuentos y cuadros de Magón.

Ha sido considerado el fundador del costumbrismo costarricense, la tendencia más característica de toda la literatura de ese país desde sus principios hasta la actualidad.

cojoyos; en después fueron otros antojos, pero nunca la llegué a ver tan desasosegada como con esta chiquillas. Pos hora verá, como le iba diciendo, le cogió por ver pal cielo día y noche y el día del clis de sol, que estaba yo en el breñalillo del cerco dende buena mañana.

“Pa no cansalo con el cuento, así siguió hasta que nacieron las muchachitas estas. No le niego que a yo se mi hizo cuesta arriba el velas tan canelas y tan gatas, pero dende entonces parece que hubieran traído la bendición de Dios. La rnestra me las quiere y les cuese la ropa, el Político les da sus cincos, el Cura me las pide pa paralas con naguas de puros linoses y antejuelas en el altar pal Corpus, y pa los días de la Semana Santa, las sacan en la procession arrimadas al Nazareno y al Santo Sepulcro; pa la Nochebuena, las mudan con muy bonitos vestidos y las ponen en el portal junto a las Tres Divinas. Y todos los costos son de bolsa de los mantenedores y siempre les dan su medio escudo, gu bien su papel de a peso, gu otra buena regalía. ¡Bendito sea mi Dios que las jue a sacar pa su servicio de un tata tan feo como yo! ... Lina hasta que está culeca con sus chiquillas y dionde que aguanta que no se las alabanceen. Ya ha tenido sus buenos pleitos con curtidas del vecindario por las malvadas gatas.”

Interrumpí a ñor Cornelio, temeroso de que el panegírico no tuviera fin y lo hice volver al carril abandonado.

—Bien, ¿pero idiái?

—Idiái qué. ¿Pos no ve que jue por ber ispiáo la mama el clis de sol por lo que son canelas? ¿Usted no sabía eso?

—No lo sabía, y me sorprende que usted lo hubiera adivinado sin tener ninguna instrucción.

—Pa qué engañalo, don Magón. Yo no jui el que adivinó el busiles. ¿Usted conoce a un mestro italiano que hizo la torre de la iglesia de la villa? ¿Un hombre gato, pelo colorao, muy blanco y muy macizo que come en casa dende hace cuatro años?

—No, ñor Cornelio.

—Pos él jue el que me explicó la cosa del clis de sol. ●

## Letralia reprodujo dos artículos de *Hontanar*

Una de las más serias y respetadas *WebPages* del mundo hispano, [Letralia.com](http://Letralia.com), reprodujo en su edición del 3 de noviembre dos artículos de *Hontanar*; uno sobre la conferencia en Sídney del escritor Manuel Vázquez Montalbán y el otro sobre su repentina muerte en el aeropuerto de Bangkok el 17 de octubre pasado. Vaya aquí nuestro reconocimiento.

Letralia, que tiene una vastísima audiencia, es hoy una de las más completas páginas literarias de Internet en nuestro idioma.

# Poesía

## Un poeta comprometido

En 1984 *Cervantes Publishing* editó el libro *Jaiku y Tanka*, de Víctor Ramos, poeta ecuatoriano-australiano, primer escritor de habla hispana que publicó en Australia, un libro en este género poético originario de Japón en nuestro idioma.

El libro (agotado) es de formato A6 y contiene 36 poemas en Jaiku y una veintena en el estilo Tanka.

La extrema brevedad de la forma hace del Jaiku un poema de sugerencias que florece en ambigüedad, discontinuidad y asociaciones inesperadas, mientras que el uso de la palabra que se refiere a las estaciones (en los comienzos en Japón esto era un rasgo *sine qua non* en este género que luego fue optativo), le da un sentido de efímero cambio de naturaleza.

El compromiso político del autor aflora continuamente en el tema de la gran mayoría de los poemas en este volumen. Su disconformidad con la situación de los no privilegiados del mundo, y en especial los de Iberoamérica, lo impulsan a expresar en un potente clamor, su desprecio por los opresores y su deseo de que llegue el día en que la justicia se imponga en nuestro planeta.

Damos aquí seis Jaikus del libro *Jaiku y Tanka*, en los que se aprecia la rigurosa métrica del género. Tres líneas con cinco, siete y cinco sílabas.

### Deseos

Brama mar brama  
humanos cantan penas,  
reyes de paja.

### Fango

Mil senadores  
cocodrilos modernos  
leyes podridas.

### Gorilas

Seis charreteras  
comandan mil naciones  
millones mueren.

### Presidente

Pingüino necio  
sonríes en banquetes  
torturas pueblos.

### A diario III

llora guitarra  
canciones de esperanza  
¿cuántos te escuchan?

### Hambre

senos vacíos  
labios morados de hambre  
niños de cera.

Y también del libro ofrecemos dos ejemplos de Tanka, otra de las formas de poesía japonesa que consiste en cinco líneas de versos de cinco-siete-cinco-siete-siete sílabas respectivamente.

### III

barcas navegan  
sobre mares sin tiempo  
mundo sin sol  
enseñando los dientes  
transporta nuestra mente.

### IV

voces repiten  
viejos salmos secretos,  
añejas leyes  
códigos oxidados  
asesinos de hermanos.

**Víctor Ramos**, que tiene un *Master's degree* en literatura latinoamericana, es un poeta nacido en Riobamba, Ecuador y nacionalizado australiano. Luego de vivir en Sídney más de 30 años se encuentra desde hace algunos meses en China donde trabaja en un colegio superior de aquel país.

Ramos ha ganado varios premios en concursos literarios en Australia y obtuvo una mención en un concurso de cuentos celebrado en Montevideo.

Su libro *Poemas* (Cervantes Publishing, 1984) contiene 22 poemas dedicados a las naciones iberoamericanas, con una original característica: En ellos el autor rompe las normas gramaticales convencionales **al excluir un elemento que parecería imprescindible para expresar cualquier idea: el verbo conjugado.**

Además de los libros publicados por *Cervantes*, Víctor Ramos ha producido casi una docena de libros usando otras editoriales y por propia iniciativa. Uno de sus libros, *Quartette*, contiene sus poemas en cuatro idiomas (español, francés, alemán e inglés).

Desde hace algunos años Ramos también compone música y ha editado dos discos compactos. En estos momentos trabaja en un tercero que posiblemente sea editado en aquel país asiático.

Pero la temática de la poesía de Ramos no se limita al problema social del mundo de hoy. También se encuentra lirismo y sentimiento en sus poemas. El amor y lo bello de la vida, y en especial una devoción hacia la mujer amada también emergen de sus estrofas, tal como sucede con este extracto de su extenso poema

### Ella

(historia de un amor imposible):

[...] cada segundo sin tu sonrisa  
angustia eterna  
cada minuto sin tu presencia  
es muerte lenta.

Cada hora sin tu mirada  
mi cuerpo es viento  
cada día sin tu solfeo  
un siglo menos.

¡Sabes!  
adoro tu silencio

silencio perpetuo,  
amo tu silencio  
silencio angustioso.

Te beso en sueños  
sueños eternos,  
te siento muy cerca  
quemando, te alejas  
te abrazo mañana  
mañana no vienes.

[...] ●

## Una página WEB

de interés para los uruguayos residentes fuera del país que deseen husmear en la literatura oriental clásica y contemporánea es:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope, uno de los más experimentados especialistas en páginas Web de Uruguay.

## Si usted vive en Australia y ...

- piensa que su escritura en español se encuentra algo "oxidada";
- tiene dudas sobre si una palabra lleva acento;
- quiere escribir sus "emails" sin faltas de ortografía;
- quiere enviar un cuento a un concurso y desea asegurarse de que no contiene errores gramaticales;
- or... **if you want to start learning this beautiful language, entonces**

**en Cervantes Publishing podemos ayudarle.**

Pida informes sin compromiso a [cervantes\\_publishing@yahoo.com.au](mailto:cervantes_publishing@yahoo.com.au)

Con su computadora, (o la de una persona amiga), usted **PUEDA** volver a escribir el castellano correctamente.

Con clases **individuales, sólo usted y el profesor**, a través del EMAIL, recuperará en poco tiempo la correcta escritura de nuestro idioma.

*No importa su edad ni su grado de conocimientos. Desde lo básico del lenguaje hasta la escritura creativa, tenemos un plan adecuado a su nivel. CONSÚLTENOS.*

(sólo para residentes en Australia)

¡Sin salir de su casa!!



## Un español excepcional

### *El largo atardecer del caminante*

de Abel Posse

Emecé Editores S.A., Buenos Aires

Su primer naufragio fue en la flota de Pánfilo de Narváez. Ocurrió en la isla Malhado cerca de la costa de la Florida. Pensaba que todos los sucesos de su vida fueron naufragios.

Acabo de leer un libro que me gusta sumamente. Estoy seguro que dará mucho placer a todos los que se animen a leerlo. El escritor es Abel Posse, que nació en Córdoba (Argentina), y creció y se educó en Buenos Aires, siguiendo más tarde la carrera diplomática. El título del libro de hoy es *El largo atardecer del caminante* que basta para despertar el interés del lector, pero se trata de la vida de don Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, un nombre también bastante llamativo.

“A pie, desnudo como un indio, desarmado y sin cruces ni evangelios (visibles) se lanzó a la caminata más descomunal de la historia (ocho mil kilómetros a través de lo desconocido), tal vez tratando de demostrarse que el hombre no es lobo del hombre”.

De esta manera verdaderamente descubrió los Estados Unidos “pese al tendencioso interés de los norteamericanos por preferir un descubridor originario de la barbarie nórdica y no católico”. Don Álvaro descubrió la Florida, Alabama, Mississippi, Luisiana hasta Galveston, Texas, cruzando donde hoy se sitúa Houston, Nuevo México. Entró en México por Sonora y Chihuahua. De él escribió Henry Miller que “su iluminación borra las crónicas sangrientas de Pizarro y Cortés”.

Cabeza de Vaca, un andaluz (de Jerez) fue un conquistador que no conquistaba, un español preclaro que nunca perdió la fe en Dios pero sí en la civilización (llamémosla nosotros así por falta de una palabra más expresiva). Pensaba que la mera llegada de los españoles a América fue una agresión, que la civilización europea fue una mancha moral y ética sobre el cuerpo puro de América. Solía decir “Sólo la fe cura, sólo la bondad conquista”.

Todos conocen la historia de Núñez Cabeza de Vaca y las distintas etapas en su epopeya, sus primeros años en España, su actuación como oficial del Rey en la expedición de Pánfilo de Narváez, su caminata tan inmensa por América del Norte y al fin su historia como Adelantado en el Río de la Plata y todos los sucesos allá que terminaron cuando regresó a España en el barco “Comuneros”, don Álvaro, el Adelantado, encadenado.

Existen sus propias “relaciones” que ayudan mucho a los historiadores. En el libro hoy comentado, Abel Posse relata la novela de la vida de Núñez Cabeza de Vaca, fingiendo que es la propia pluma de don Álvaro la que nos cuenta todo. (Hay que matizar que la mayor parte de lo que conocemos del héroe viene de sus escrituras; los historiadores españoles normalmente no se interesan tanto por lo de Núñez Cabeza de Vaca). En este empeño de hablar por la voz de don Álvaro, Abel Posse ha tenido pleno éxito.

Muchos de los españoles creían, hasta el Monarca, que Cabeza de Vaca había descubierto ciudades secretas, y por supuesto muy ricas, y no quería decir a nadie su ubicación. El libro nos enseña que de ciudades ricas nada, pero un tesoro de perspicacias sí; don Álvaro pasó a ser otro, no un español sino posiblemente uno de los primeros americanos.

Lo bueno de esta obra es que está repleta de agudezas. Es un gozo leerla porque en cada página aparecen algunas líneas que obligan a pensar y reflexionar. Nos explica, y siempre fue así, “el oro que

Este comentario del Dr Ben Haneman, – colaborador y gran amigo de *Hontanar* fallecido en un accidente hace casi dos años – apareció en nuestra edición impresa de mayo de 1995 con el título de “*El arte de naufragar*”. Lo publicamos de nuevo hoy por dos motivos: En primer lugar el autor del libro comentado, Abel Posse, es un escritor de nota (ver *Hontanar* de octubre 03) y el libro en cuestión ubica en su lugar a un español excepcional que durante la conquista tuvo una visión de América diferente a la de la mayoría de sus compatriotas. En segundo lugar, el lector disfrutará el comentario (no sin cierto asombro me atrevo a decir) por su tema, pero también por el ingenio que el comentarista ha sabido imprimirle, si se tiene en cuenta que el español era su tercer o cuarto idioma (dominaba el alemán y el francés) y que comenzó a estudiarlo después de los 50 años de edad.

Cumplido de esta forma con una promesa hecha a nuestros lectores.

El editor

entra por Guadalquivir sale por los Pirineos”. Dice por ejemplo, claro pensando en historiadores, “no tengo paciencia con la prestigiosa mentira de la exactitud”. Hablando de los primeros soldados conquistadores, había de todo, “el héroe que se ahoga tendiendo la mano al amigo y el que se salva dejando el hijo a la deriva. El que se hunde con sus pertenencias, por avaro y codicioso. El que se va al fondo por mantener la espada o la cruz o – las más de las veces – el arconillo lleno de ducados o maravedíes... Desde joven tuve la sospecha de que pertenecemos a una especie profundamente degenerada y hasta peligrosa”. Habla también de “esa gentuza de España que las catacumbas roñosas de las Españas vomitaron sobre América”.

También tiene Posse un espíritu burlón en su narrar que es muy español. Escribiendo de los indios, “Tenían el peor concepto de la mujer; en esto hay que elogiarlos, porque no diferían mucho de los españoles”. De los cristianos (“don Alvaro” se puede leer “don Abel”) dice “...nuestro Dios, nuestro Cristo, no es un dios en la realidad. Es una eterna imposibilidad, una aporía, una renovada frustración”. y “los cristianos somos grandes desdichados, verdaderos herederos de Adán, el Expulsado”.

“No, los americanos (léase indios) no tienen nada que ver con aquel pecado original. Y sin embargo nos empeñamos en convertirlos en pecadores, en seres caídos que nuestros curas y obispos tienen generosamente que salvar. Fuimos como el médico perverso que enferma al sano para poder curarlo y justificarse”.

Pero también sin todas esas líneas que claman por ser citadas, en cada página hay representaciones magistrales de cómo ha pasado todo esto en América del Norte, en Paraguay y en el Río de la Plata, en Sevilla y España. Nunca nos cansa el relato; una imagen fulminante sigue a la otra. Imagínese un hombre en cueros, sucio, barbudo (los indios no lo eran) y su relato sigue así:

“Sobre el mediodía vi acercarse cuatro jinetes con armadura y yelmo. Los indios contuvieron su terror ante los cristianos y se estrecharon a mi lado. Era una patrulla del capitán Diego de Alcaraz. Se mantuvieron en la cabalgadura como a punto de atacar repentinamente. ‘Soy don Alvaro Núñez Cabeza de Vaca’, le grité. ‘¡Alguacil Mayor y Tesorero del Rey en la expedición de don Pánfilo de Narváez!’ Nunca vi cara de tamaña incredulidad”.

Según Posse, don Álvaro se casó con una india y tuvieron dos hijos, Amadís, varón, y Nube, hembra. Claro, los dejó donde los engendró. Llegando al fin de su vida, don Alvaro estaba paseando por los muelles de Sevilla, cuando por pura casualidad encontró a su hijo en una jaula de indios mandados de América como cualquier mercancía. En España él moriría unos días después de su rescate. Un caballero español obligó a don Alvar a comprar todos los indios en la nefasta jaula. Don Álvaro tuvo que vender su propia casa para recaudar los fondos necesarios.

Su hija Nube, se volvió guerrillera. Seguramente aquí tenemos una parábola. ●

## Libros

### El Mar: Sueño de Piedra

de Samuel Cavero

Editores: Terra Austral – Sydney, Australia

COMENTA: *HUMBERTO HINCAPIÉ*

He aquí un libro de pequeño formato que se hace grande en la medida que se lee, porque cada página es poesía que nos lleva por los caminos de la historia de nuestros antepasados, que nos lleva por la geografía de los sitios visitados por la imaginación del autor, que nos traslada en el espacio y el tiempo a los dioses y personajes de otras culturas. Una poesía unas veces dura como piedra caída de su título, otras veces dulce como el amor, y por momentos crítica y agresiva contra los que mienten, desgobiernan y hacen guerras.

Así es la poesía de Samuel Cavero, a quien tuve oportunidad de conocer fugazmente durante la entrega de



premios del concurso de cuentos de la Asociación Colombia en Australia; se había llevado Primero y Segundo premios.

Poesía de quien con el rostro del hombre que nació hace mil años en las serranías del Perú, con la piel color bronce y los ojos soñadores de sus antepasados, camina con pasos duros por las calles de Sydney desde hace dos años, diciendo “aquí estoy yo que siendo su descendiente, vivo y pienso como Manco Capac, yo, que en mi niñez fui iluminado por las estrellas de los Andes; yo, el hombre que sentado en alguna playa de Sydney, en una piedra cerca al mar, miro hacia la otra orilla a diez mil kilómetros de distancia, tratando de recuperar lo que he dejado atrás; mi tierra, mis olores, mis amores, mis selvas, mis serranías, mi peregrinar por este mundo para vertirlos en palabras que cuenten historias que solo yo conozco”.

Eso nos dice este pequeño volumen, colección de poemas, que he disfrutado y no vacilo en recomendar.  
*H.H.*

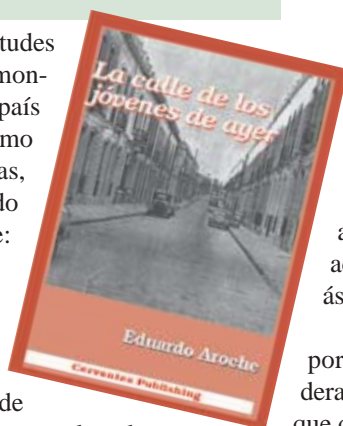
### La calle de los jóvenes de ayer

de Eduardo Aroche

Cervantes Publishing – Sydney, Australia

Este libro breve es un testimonio de algunas vicisitudes de la niñez y juventud de su autor en un barrio montevideano. Para quienes vivimos nuestra niñez en el país y la época que pintan estas memorias, leerlas es como abrir un baúl lleno de fotos vetustas y polvorientas, vivencias que se han hecho añoranzas de un pasado que se caracterizó por una felicidad hoy inimaginable: el Uruguay de los tiempos de postguerra.

Porque mientras en los años 40 Europa se desangraba, el pequeño país rioplatense pese a las carencias motivadas precisamente por dicho conflicto, daba al mundo ejemplo de democracia, de estabilidad social, de pujante ascenso en el aspecto cultural y educativo de su pueblo, pero por sobre todo, en contraste con el viejo continente, ofrecía la seguridad de poder vivir y trabajar en paz. Ello motivó que italianos y españoles en su mayoría, y también oriundos de otras naciones, cansados de una Europa que se autodestruía, llegaban cargados de esperanzas a un país que les ofrecía lo que más anhelaban: trabajo y libertad donde poder sin sobresaltos criar sus hijos.



Cos sencillos párrafos Eduardo Aroche, talentoso hombre de teatro, en esta fugaz incursión en el campo de las letras, consigue revivir tantos y tan precisos detalles de la vida montevideana de aquellas décadas: la Nochebuena, los Reyes Magos, los carnavales, la escuela, los vendedores ambulantes, las anécdotas, el fútbol de barrio, etc. y también la adolescencia, ese transitar de niño a hombre, difícil, áspero y conflictivo en cualquier época.

El valor de este pequeño volumen se manifiesta porque consigue rescatar momentos de valor imponderable; al tiempo que registra para la posteridad recuerdos que de otra forma se perderían en la niebla del tiempo. Su lectura fortalecerá nuestro espíritu al hacernos conscientes de que fuimos los dueños de aquellos momentos de felicidad, y que tuvimos el privilegio de conocer el valor inmenso de algo que en los tiempos que corren parece haber perdido importancia: la amistad.

*M. GAMARRA (Párrafos condensados del prólogo)*

(Si desea obtener un ejemplar de este libro, comuníquese con el autor: [eduardoaroch@hotmail.com](mailto:eduardoaroch@hotmail.com))

**N. de R.:** Si acaba de leer un libro –con preferencia de reciente publicación– y piensa que vale, envíenos un comentario. Si es aprobado por el Consejo Editorial, con gusto será publicado.

## Páginas en Internet que recomendamos:

<http://www.el-castellano.org>

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

<http://www.uruguay.com/yerbamate/>

[www.kanslis.lu.se/latinam/NuevoMundo/index.htm](http://www.kanslis.lu.se/latinam/NuevoMundo/index.htm)

<http://www.letralia.com/>

De Australia:

<http://www.urumelb.tripod.com/>

<http://www.hola-hispanoamerica.com/>

**NOTA:** No hay enlace directo desde esta e-newsletter. Para comunicarse con alguna de estas páginas se debe usar *Internet Explorer, Navigator* u otro.



# Artes plásticas

## La pintura de Betty Alter

Betty Alter es una pintora uruguaya radicada en Buenos Aires, que ha participado en exposiciones en Argentina, Brasil, Israel, Uruguay, Francia e Italia.

A pesar de haber comenzado a dibujar y pintar en su niñez Alter comenzó sus estudios de dibujo y pintura con la profesora Susana Fernández Paglia hace aproximadamente 14 años, y casi de inmediato participó en exposiciones, individuales y colectivas, obteniendo numerosos galardones. Su pintura es a veces figurativa a veces surrealista. En aquella, los tonos suaves dejan una sensación de paz y de armonía, en algunos casos de tristeza y en otros de



*Otoño Rosado, óleo.*



*Camino Nevado, acrílico.*

fuerza arrolladora. En su incursión en el surrealismo, hay un acertado tratamiento de los tonos fuertes que consiguen un dramatismo muy particular.

Entre 1993 y 1999 Betty Alter obtuvo no menos de 20 premios, menciones y medallas, en su mayoría en la república Argentina, siendo de destacar un premio obtenido en la Città de Breno, Brescia, Italia.

Betty Alter también expresa su sensibilidad artística en la poesía, a la que no dedica tanto tiempo y energía como a la pintura, y es en ésta donde ha obtenido mayor reconocimiento internacional. Sus obras figuran en exposiciones permanentes en Argentina, Uruguay, Francia e Israel.

## Concursos

### “Nosotros los inmigrantes. Nosotros los emigrados”

Concurso Internacional de Cuentos y de Testimonios Orales y Escritos

#### 1.-Objetivos:

- Propiciar y estimular la creación de historias de vida comunitarias, familiares y/o personales acerca de los inmigrantes y emigrados en cualquier parte del mundo.
- Impulsar la narración de crónicas personales, aventuras y desventuras laborales, creatividad e ingenio para sobrevivir, maneras de integrarse dentro de la comunicada hispana y/o anglosajona, o de país e idioma diferente.
- Conocer a través de testimonios orales o escritos el proceso de aculturación, arraigo y desarraigo, identidad nacional, la mixtura del uso del español con el idioma inglés en el habla de uso coloquial llamado *spanglish* y con otros idiomas.
- Dar a conocer las costumbres traídas o llevadas de nuestros pueblos, tales como sus tradiciones religiosas, fiestas, costumbres, ritos, celebraciones, comidas, etc.

#### 2.-De los Premio y participantes:

Se otorgarán los premios por separado en las dos categorías: Categoría Cuento y Categoría Testimonio

Primer puesto: 200 dólares australianos y trofeo, más la publicación del cuento y/o testimonio.

Segundo puesto: 100 dólares y trofeo, más la publicación del cuento y/o testimonio.

Además se elegirá siete menciones honrosas con derecho a publicación en ambas categorías.

#### 3.-De los participantes:

Todas aquellas personas hispanohablantes de cualquier nacionalidad y lugar de procedencia.

#### 4.-De los trabajos y el tema:

- En cuento, de cuatro a diez carillas en A4, a doble espacio y por triplicado, con seudónimo.
- En testimonio oral: grabación un casete audio con un máximo de grabación de 45 minutos para reflejar su testimonio. En testimonio escrito, un mínimo de cinco páginas y un máximo de doce carillas. Escritos con letra muy legible o a máquina. El tema a escoger es libre y debe concordar con cualquiera de nuestros objetivos. Se recibirán los trabajos sólo hasta el 15 de Marzo del 2004, incluyendo los que posteriormente lleguen y figuren con los matasellos anteriores a esa fecha.

#### 5.-De los envíos:

La remisión de los trabajos debe hacerse a nombre de *Terra Austral Editores, suite 8/11 Nelson Street, Farfield, NSW 2165, Australia*, acompañando un sobre que deberá incluir, adjunto, una hoja de datos personales, su nacionalidad, pasaporte, dirección, teléfono y email de contacto. En caso de optar por seudónimo para el testimonio deberá hacerlo constar incluyéndolo, además del registro de datos personales en sobre aparte que serán confidenciales.

#### 6.-De los premios y la publicación:

El fallo del jurado se dará a conocer en el mes de setiembre del 2004, el día de la publicación de los trabajos vía impresión en papel y digital, correspondiendo los derechos de la primera edición sin reserva a nuestra Editorial y al Centro de Estudios Literarios y Sociales “José María Argüedas”.

# ¡“No mates a Cecilia”!

de Miguel Gamarra

Edición bilingüe

Editado por Cervantes Publishing 1998 – ISBN 0646 -177-16-8 – 144pp.

“...El autor ha logrado un fino equilibrio entre comedia y drama, mostrando la vida diaria del inmigrante latinoamericana, sus deseos, sus temores, la ‘otredad’ que los hace diferentes pero especiales...”

“...El sentimentalismo y valores tradicionales de la vieja generación poco a poco dejan lugar a un estilo de vida adoptado por las nuevas generaciones de inmigrantes que se abren paso en Australia. Tanto las injusticias como los beneficios del nuevo entorno son exploradas y analizadas a través de la obra, dejándonos con un sabor de esperanza...”

DR. ESTELA VALVERDE, ASSOC. PROF. OF SPANISH

Cómo adquirirlo:

En Australia A\$12. Gastos postales incluidos.

Otros países 10 euros o US\$12, correo aéreo incluido.

Cheques o giros a nombre de **Cervantes Publishing**,

PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068.

Por más informes, envíe un e-mail a: [cervantespublishing@ozonline.com.au](mailto:cervantespublishing@ozonline.com.au)



...y para que olvides las guerras,

la inflación y los malos políticos (aunque sea por un instante), nos despedimos con estas breves historias:

## Entre escoceses

McMasters, que planeaba un viaje a la Tierra Santa, quedó muy disgustado cuando se enteró de que le costaría 25 dólares la hora alquilar un bote en el Mar de Galilea.

–Hombre, ¡qué robo! –dijo –en cualquier sitio en Escocia sería mucho más barato.

–Quizás –respondió el agente de viajes –pero recuerde, el Mar de Galilea fue donde Nuestro Señor caminó sobre las aguas.

–¡Pues con razón Él decidió caminar!

Ian, un joven escocés, estaba feliz porque para su cumpleaños, su madre había comprado cinco metros de tartán y le había confeccionado su primera *kilt* (falda escocesa).

–Solamente usé tres metros, hijo, –dijo orgullosa la madre – así que tenemos dos metros guardados.

Ian estaba ansioso por mostrar su primera *kilt* a Laurie, su novia, pero en camino a verla se encontró con sus compañeros que lo invitaron a ir a nadar, lo cual aceptó con gusto. Luego de la natación, se dio cuenta de cuán tarde se hacía, y vistiéndose con prisa, se puso el abrigo; no acostumbrado a usar *kilt*, la dejó olvidada.

Corrió a casa de Laurie, llamó a la puerta, y cuando ella apareció sonriendo, él abrió el abrigo diciendo:

–¡Mira lo que tengo! ¡Y en casa hay dos metros más!



## En tres generaciones

A Raúl Rivas, humorista de fuste

Raulito, un chico de 10 años interrumpió su deber de casa y fue a donde se encontraba su madre.

–Mamá – preguntó, – ¿Cómo vine yo al mundo?

La madre vaciló un momento, y luego dijo:

–Pues... te trajo la cigüeña. – Al notar que el niño no parecía estar conforme con la respuesta, continuó: –Anda, pregúntale a tu abuela.

Raulito fue a la habitación de la abuela y le preguntó:

–Abuela, ¿cómo vino mi mamá al mundo?

–Pues... la encontré en un repollo en la quinta.

–¡Ah! ¿a ella no la trajo la cigüeña?

–Pues sí, claro; la cigüeña la trajo y la dejó en el repollo.

–¡Ahá! Y tú, abuela, ¿cómo viniste al mundo?

–A mí también me trajo la cigüeña.

Raulito lentamente volvió a su deber de casa. Tomó el lápiz y escribió: “Por extraño que parezca, en mi familia no ha habido un nacimiento natural en por lo menos tres generaciones”.



## En el Harem

Las esposas del Sultán estaban sentadas en círculo echando los dados sobre una hermosa carpeta persa. Cada una tiraba el cubilete hasta que finalmente gritaron al unísono:

–¡Le toca a Sabra de nuevo! ¡Pobre Sabra!

Con un gran suspiro, Sabra se levantó y con paso lento cruzó las cortinas de terciopelo.

–No quisiera estar en lugar de esa pobre chica –dijo Pequeña Turca, una de las esposas. –¡Es la tercera vez en la semana que le toca ir a lavar los platos!

HASTA EL MES QUE VIENE, AMIGOS

Y FELICES FIESTAS PARA TODOS.